

# GLOSSARY OF GERMAN TERMS

- ab*, off  
*abdämpfen*, damp  
*aber*, but  
*absetzen*, remove  
*abwechselnd*, alternating  
*abwogend*, ebbing  
*acht*, eight  
*Achtel*, eighth-notes  
*alle*, all  
*alles*, everything  
*allmählich*, *allmählig*, gradually  
*als*, as, than  
*altväterisch*, old-fashioned  
*am*, on the, to the  
*A-moll*, A minor  
*an*, to  
*andere*, other  
*Andern*, others  
*Anfang*, beginning  
*angehalten*, slow  
*anhaltend*, slower  
*Anmerkung*, note  
*Art*, manner  
*atmen*, breathe  
*auch*, also  
*auf*, up, in the air, on, *auf G*, on the G string, *auf und abwogend*, surging and ebbing  
*aufgestellt*, located, played  
*Ausdruck*, expression  
*ausdrucksvoll*, expressively  
*ausklingen*, die away  
*ausschlagen*, beat, conduct  
*äusserst*, extremely
- B, B-flat**  
*bedächtig*, deliberate, slow  
*bedeutend*, significantly  
*befestigt*, attached  
*beginnend*, beginning  
*beiden*, both  
*belebend*, more animated  
*belebt*, animated  
*beruhigend*, becoming calmer  
*beschleunigend*, accelerating  
*bestimmt*, marcato  
*bewegt*, agitated, *bewegter*, more agitated
- bezeichnet*, indicated  
*bis*, up to, *bis zum*, until the  
*Bogen*, bow(s), *Bögen*, bows, *Bogenwechsel(n)*, change(s) of bow  
*brechen*, arpeggiate  
*breit*, broadly, *breiter*, long
- Dämpfer(n)*, mute(s)  
*das*, the  
*dasselbe*, the same  
*dem*, the  
*den*, the  
*der*, the, of the  
*des*, of the  
*deutlich*, clear, distinctly  
*d.h.*, that is  
*die*, the  
*Dirigenten*, conductor  
*Doppelgr.*, double stop  
*drängen*, hurrying, *drängend*, strindingo, pressing, speeding up, *drängender*, faster  
*drei*, three  
*dreifach*, in three  
*dreinfahren*, plunging forward  
*drittem*, *drittes*, third
- eben*, just  
*eilen*, hurry  
*ein(e)*, a  
*einem*, one, *Einem*, one player  
*einhaltend*, restrained  
*einmal*, once, *noch einmal*, once again  
*einzelne*, individual  
*Empfindung*, feeling  
*energisch*, energetically  
*Entfernung*, distance  
*erste*, *ersten*, *erster*, *erstes*, first  
*Es*, E-flat  
*etwas*, somewhat
- Fermate*, fermata  
*Ferne*, distance  
*festhalten*, keep  
*feurig*, fiery  
*Flag.*, harmonics  
*fliessend*, flowing, *fliessender*, more flowing  
*flüchtig*, fleeting
- flüssiger*, more flowing  
*folgt*, follows  
*freihängend*, suspended  
*frisch*, lively, brisk  
*für*, for
- ganz*, quite  
*ganze*, whole  
*ganzlich*, completely  
*gebrochen*, arpeggiated  
*gedämpft*, muted, muffled  
*gehalten(er)*, slower  
*gemessen(em)*, measured, *gemessener*, more measured  
*gemessigt*, measured  
*gepeitscht*, whipped  
*gerissen*, cut off  
*geschlagen*, struck, played  
*geschliffen*, slurred, legato  
*gest.*, *gestopft*, bouché  
*gestrichen*, bowed  
*gesungen*, singing  
*get.*, *geteilt*, divisi  
*(mit) Gewalt*, violently  
*gewöhnlich(e)*, ordinario, normal  
*gezogen*, bowed  
*gleiche*, same, even  
*grell*, strident, shrill  
*Griffbr.*, *Griffbrett*, (on the) finger-board  
*grosser*, large  
*grösster*, the greatest  
*gut*, well
- Halbe*, (beat) half-notes  
*Halfte*, half (of a string section)  
*Händen*, hands  
*Hauch*, breath  
*Hauptzeitmass*, main tempo  
*heftig*, vehemently  
*hervortretend*, prominent  
*hier*, here, *von hier an*, from here on  
*hoch*, high  
*(in die) Höhe*, up, in the air  
*Höhepunkt*, climax  
*höher*, higher  
*Holzrand*, wooden edge  
*Holzschl.*, wooden mallet  
*Holzstäbchen*, wooden stick

*im*, in the  
*immer*, always, steadily, still, *immer*  
*noch*, still, *immer Halbe ohne zu*  
*drängen*, steadily beating half-  
notes without hurrying

*in*, to  
*innigster*, most heartfelt  
*ins*, to

*keck*, brazen, impudent  
*klagend*, plaintive  
*klingen*, ring, *klingen lassen*, let ring  
*Kondukt*, cortege  
*Kraft*, strength, *kräftig*, vigorously  
*kurz*, short

*lang(e)*, long  
*langsam*, slow, *langsamer*, slower,  
♩ *etwas langsamer wie im letzten*  
*Takte* ♩, ♩ somewhat slower, like ♩ in  
the preceding tempo  
*lassen*, let, allow to  
*leidenschaftlich*, passionately  
*letzten*, preceding

*m.*, with  
*Mal*, time  
*markato*, marcato  
*markig*, precise, marcato  
*mässig*, moderato, *mässigend*,  
moderating  
*Mediator*, plectrum  
*mehrere*, several  
*mehrfach*, several  
*militärischer*, military  
*mit*, with  
*möglich*, possible

*nach*, in the, to, *Es nach E*, retune  
E-flat to E  
*nachlassend*, slowing  
*nächsten*, next  
*nächstfolgenden*, following  
*natürlich*, ordinario  
*nehmen*, take, change to  
*nicht*, do not, not, *nicht mehr*, no longer  
*nimmt*, take, change to  
*noch*, more, still, *noch stärker werden*,  
becoming yet louder, *noch ein*  
*wenig*, slightly more  
*nur*, only

*offen*, open  
*ohne*, without  
*Orchester*, orchestra

*Paukenschlägel(n)*, timpani mallet(s)  
*Pauker*, timpanist(s)  
*Pause*, pause  
*plötzlich*, suddenly  
*Pulte*, desks

*rascher*, faster  
*rein*, precisely  
*Resonanz*, près de la table  
*roh*, *roher*, rough, raw  
*ruhig*, calm, *ruhiger*, calmer

*Saite*, string  
*sammeln*, gather  
*Satzes*, movement  
*Sch.*, *Schalltr.*, *Schalltrichter*, bells (of  
wind instruments)  
*Schlägel*, mallets  
*schlagen*, beat, conduct  
*schleppen*, drag, *schleppend*, dragging,  
*ohne zu schleppen*, without dragging  
*Schluss*, end  
*schmeichelnd*, caressingly  
*schmetternd*, blaring, cuivré  
*schnell*, fast, *schneller*, faster  
*schon*, still  
*Schritt*, pace  
*schüchtern*, timidly  
*schwach*, weak, *schwächer*, weaker  
*Schw.*, *Schw.schl.*, *Schwammschlägeln*,  
sponge mallets  
*schwer*, heavy  
*schwungvoll*, energetic  
*sechs*, six  
*sich beruhigend*, becoming calmer  
*sind*, are  
*singend*, cantabile  
*so*, as  
*Sord.*, *Sordinen*, mutes  
*spielen*, play, *zu spielen*, to be played  
*spring*. *Bogen*, sautillé  
*stark*, vigorously, *stärker*, more  
vigorously  
*Steg*, bridge  
*steigern(d)*, increasing  
*stets*, *stetig*, constantly, steadily  
*stimmen*, tune  
*straffer*, tauter  
*streng*, strict (tempo)  
*Strich*, bowstroke, *Strich für Strich*,  
détaché  
*stürmisch*, violently

*Takt(e)*, beat, tempo, *im Takt*, in  
tempo  
*Teil*, part

*teilen*, divide, *nicht teilen*, unisoni  
(mit) *Teller(n)*, clashed  
*Ton*, tone, *Töne*, tones  
*Trauermarsch*, funeral march  
*Triole*, triplets  
*Trommel*, drum

*u.*, and  
*übergehen(d)*, progressing, moving to  
*übernimmt*, takes, changes to  
*und*, and  
*ungefähr*, approximately  
*unmerklich*, (almost) imperceptibly  
*unten am Griffbrett*, at the bottom of  
the fingerboard

*Vehemenz*, vehemence  
*verändern*, changing  
*verklingend*, dying away  
*verlöschend*, dying away  
*viel*, much  
*vier*, four  
*Viertel*, quarter-notes  
*von*, by  
*vorher*, previously  
*vorhin*, previously  
*Vorschläge*, grace notes  
*vorwärts*, (pressing) forward

*Wärme*, warmth  
*wechseln*, change  
*wenig*, little, *ganz wenig belebt*, only  
slightly more animated  
*werden*, becoming  
*wie*, like, as, as though  
*wieder*, again, back to  
*wild*, wild  
*womöglich*, where possible  
*wuchtig*, heavy, powerful, *wuchtiger*,  
more heavily  
*wütend*, furiously

*zart*, tenderly, soft  
*Zeit*, time, (*sich*) *Zeit lassen*, allow time  
*zögernd*, lingering  
*zu*, at, to, too  
*zum*, for the, to the  
*zurückhalten*, slow down, *zurückhal-*  
*tend*, ritenuto  
*zurückkehren*, returning  
*zuvor*, previously  
*zwei*, two, *zweite*, second, *zwei oder*  
*mehrfach besetzt*, using two or more  
instruments

*3fach*, in three, *4fach*, in four  
*1.*, *2.(etc.)*, *1st*, *2nd* (etc.)